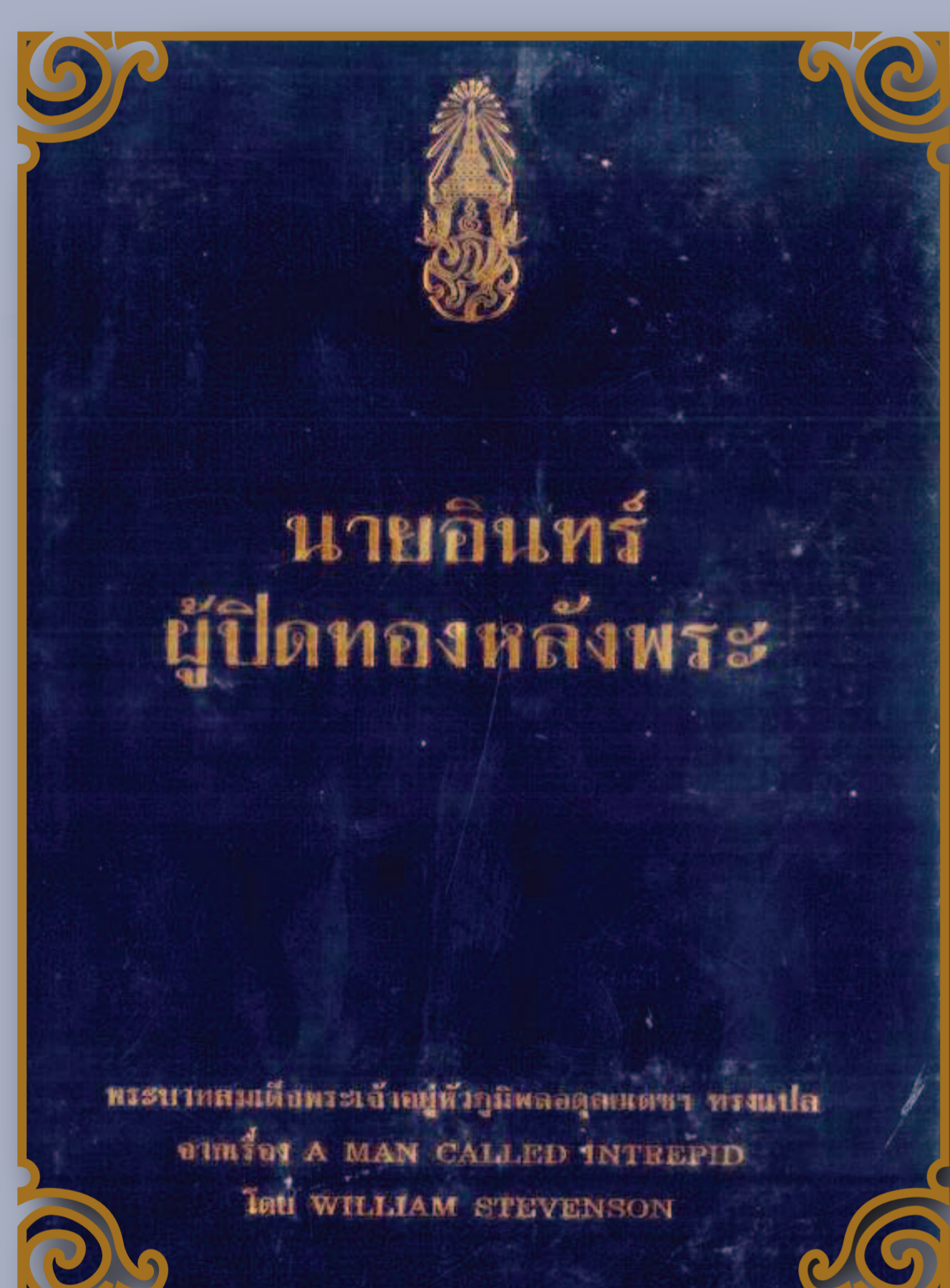


## นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ



ในโลกแห่งความแก่งแย่งแข่งขันทำการเพื่อหวังผลเรื่องราวของ **"นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ"** พระราชนิพนธ์แปล ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเป็นอีกภาพสะท้อนหนึ่งของผู้ที่เสียสละเพื่อส่วนรวม ทรงแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง **"A man Called Intrepid"** โดย **William Stevenson** ทรงใช้เวลาว่างส่วนพระองค์แปลหนังสือเล่มนี้ทีละเล็กทีละน้อยเป็นเวลานานถึง ๓ ปี ทรงแปลถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้งด้วยกลวิธีการแปลตามความมากกว่าตัวอักษรทำให้ผู้อ่าน เกิดภาพ อารมณ์ และความรู้สึก โดยเฉพาะการเล่นคำทรงแทรกอารมณ์แบบไทยๆ เป็นการผสานวัฒนธรรมได้อย่างแนบเนียน

นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระเขียนขึ้นจากชีวิตจริงของนาย **William Stevenson** เจ้าของนามรหัส **Intrepid** หรือนายอินทร์หัวหน้าหน่วยราชการลับอาสารักษาดูแลของอังกฤษในสมัยสงครามโลกครั้งที่ ๒ ทำหน้าที่หาความลับของฝ่ายเยอรมันเพื่อรายงานแก่ **"เซอร์วินสตัน เชอร์ชิลล์"** นายกรัฐมนตรีอังกฤษและประธานาธิบดี **"รูสเวลต์"** แห่งสหรัฐอเมริกา ในที่สุดสามารถต่อต้านการแผ่ขยายอำนาจของเยอรมันนาซีได้สำเร็จ ปฏิบัติการของหน่วยกล้าตาย ของนายอินทร์เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้โลกรอดพ้นจากการคุกคามของนาซี

เหตุที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเลือกใช้ **"นายอินทร์"** จากเสียงที่พระองค์เทียบจาก **"อินทรพิต"** (Intrepid) เพราะเป็นความเชื่อที่คนไทยทั่วไปรู้ว่ามาจากชื่อ **"พระอินทร์"** ซึ่งเป็นผู้เป็นใหญ่ในสรวงสวรรค์ชั้นดาวดึงส์คอยสอดส่องดูแลมนุษย์โลก ผู้ใดเดือดร้อนพระอินทร์จะเสด็จลงมาช่วยโดยไม่หวังผลตอบแทนดังจะเห็นว่าเพียงชื่อเรื่องพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงใช้กลวิธีการแปลอย่างยอดเยี่ยม สาระเรื่องของนายอินทร์จึงเป็นตัวอย่างผู้ยอมอุทิศชีวิตด้วยความกล้าหาญและเสียสละเพื่อความถูกต้องและสันติภาพโดยไม่หวังให้ใครรับรู้ หรือหวังในลาภยศและคำสรรเสริญใดๆทั้งสิ้น ทรงมีพระราชดำรัสในหนังสือตอนหนึ่งว่า

"ในด้านส่วนบุคคลล้วนๆ ข้าพเจ้าถือว่าการเล่าเรื่องเป็นการสวดดีเกียรติคุณของผู้กล้าหาญ ทั้งหญิงชายจากหลายชาติ ที่ยอมต่อสู้อย่างนอกแบบแหวกแนว บุคคลเหล่านี้ฝ่าฟันอันตรายอย่างสยองโดยไม่ได้รับคุ้มครองหรือสิทธิใดๆ ที่พึงได้จากการสวมเครื่องแบบทหารประจำการต้องรับผิดชอบชีวิตคนอื่นนับไม่ถ้วน... มีเจ้าหน้าที่และผู้ต่อสู้เพื่อชาติหลายต่อหลายคนที่ต้องถูกฝัง ในหลุมฝังศพที่ไม่จารึกนามหรือแม้ที่ใดก็ไม่ทราบ...ส่วนใหญ่ผู้รอดตายมาก็กลับมาทำอาชีพธรรมดาโดยไม่ได้รับเกียรติหรือรางวัลใดๆ ผู้ที่ได้กล่าวถึงในหนังสือเล่มนี้เป็นเพียงส่วนน้อยในจำนวนคนเป็นกองทัพมหา ซึ่งโลกเสรีเป็นหนี้บุญคุณอันไม่มีทางใช้คืน"